

Jhn

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς
Lan ing dinten sang kaping-tiga pahargyan dados ing Kana kang-kagungan
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
Galiléa, lan wonten sang ibu kang-kagungan Yésus wonten-mriku.
[G1056](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

Nalika ing dina katelune ing desa Kana tanah Galilea ana manten, sarta kang ibune Gusti Yesus ana ing kono.

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
dipun-undang nanging ugi sang Yésus, lan sang murid Panjenenganipun,
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- εἰς τὸν γάμον.
dhateng sang pahargyan.
[G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Gusti Yesus dalah para sakabte, uga diulemi mrono.

- 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς
lan kirang anggur, ngendika sang ibu kang-kagungan Yésus dhateng
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#)
- αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
Panjenenganipun, Anggur boten gadhah.
[G0846](#) [G3631](#) [G3756](#) [G2192](#)

Bareng padha kekurangan anggur, kang ibune Gusti Yesus tumuli ngandika marang Panjenengane: "Padha kentekan anggur."

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ
lan ngendika dhateng-panjenenganipun sang Yésus, Menapa dhateng-Kula lan
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#)
- σοί, γύναι? οὕτω ἦκει ἡ ὥρα μου.
dhateng-panjenengan, wanita? dèrèng rawuh sang wekdal Kula.
[G4771](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

Pangandikane Gusti Yesus: "Ibu, panjenengan ngarsakaken punapa dhateng Kula? Dereng dumugi wekdal Kula."

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι
ngendika sang ibu Panjenenganipun dhateng-sang abdi, Menapa ménapa
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#)
- ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.
nate Panjenengan-ngendika dhateng-panjenengan, tindakna.
[G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#)

Nanging kang ibune Gusti Yesus banjur dhawuh marang para paladen: "Apa sadhawuhe marang kowe padha lakonana."

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν
wonten nanging wonten-mriku sela, genthong nenem, miturut sang panyucen
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#)

τῶν Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
kang-kagungan tiyang-Yahudi, sèlèh, ngemot saben ukuran kalih utawi tiga.
[G3588](#) [G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Ing kono ana genthong watu wadhah banyu nenem, sadhiyan kanggo sesuci manut adate wong Yahudi, isine saben genthong mau rong klenthing utawa telung klenthing.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ
ngendika dhateng-piyambakipun sang Yésus, Isenana sang genthong toya. lan
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#)

ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
ngisi punika ngantos nginggil.
[G1072](#) [G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

Gusti Yesus tumuli dhawuh marang para paladen mau: "Genthonge pada kebakana banyu!" Tumuli iya diiseni nganti kebak.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
lan ngendika dhateng-piyambakipun, Mendéta sapunika lan beta dhateng-sang
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#)

ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ ἦνεγκαν.
lurah-pamestèn. sang nanging mbeta.
[G0755](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5342](#)

Gusti Yesus banjur ngandika: "Saiki cidhuken, lan aturna marang pitayaning gawe!" Banjur kelakon digawa.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,
nalika nanging ngraosaken sang lurah-pamestèn, sang toya anggur sampun-dados,
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#)

καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ
lan boten pirsá saking-pundi punika, sang nanging abdi pirsá sang
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#)

ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
ingkang-mendét sang toya, nimbali sang panganten-kakung sang lurah-pamestèn,
[G0501](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

Pitayaning gawe bareng ngicipi banyu kang wus dadi anggur mau -- lan dheweke ora sumurup pinangkane, awit kang sumurup mung para paladen kang padha nyidhuki banyune -- tumuli ngaturi panganten lanang,

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν
lan ngendika dhateng-panjenenganipun, Saben manungsa rumiyin sang saé
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#)

οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ
anggur nyasèkaken, lan nalika sampun-mendem, sang kirang-saé; panjenengan
[G3631](#) [G5087](#) [G2532](#) [G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#)

τετῆρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
sampun-simpen sang saé anggur ngantos sapunika.
[G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#) [G0737](#)

sarta matur: "Saben tiyang nyegah anggur punika ingkang sae rumiyin. Dene manawi para tamu anggenipun ngunjuk sampun kathah lajeng saweg nyegahaken ingkang kirang sae. Nanging Panjenengan kok nyimpen anggur ingkang sae ngantos sapunika."

- 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ
 Punika damel wiwitan kang-kagungan pratandha, sang Yésus ing Kana
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#)
- τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ
 kang-kagungan Galiléa, lan medalaken sang kamulyan Panjenenganipun; lan
[G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 pitados dhateng Panjenenganipun sang murid Panjenenganipun.
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Prakara mau katindakake dening Gusti Yesus ana ing Kana tanah Galilea, dadi wiwitaning mukjijat-mukjijat, lan srana mangkono Panjenengane wus mbabarake kaluhurane. Para sakabate tumuli padha pracaya marang Panjenengane.

- 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ
 Sasampunipun runika tumurun dhateng Kapernaum, Panjenenganipun lan sang
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ
 ibu Panjenenganipun lan sang sadherek [Panjenenganipun], lan sang murid
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
 Panjenenganipun, lan wonten-mriku dedalem boten kathah dinten.
[G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#) [G4183](#) [G2250](#)

Sawuse mangkono Gusti Yesus banjur tindak menyang ing kutha Kapernaum, bebarengan karo kang ibu lan para sadhereke tuwin para sakabate; nanging ana ing kono mung kendel sawatara dina bae.

- 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
 Lan celak wonten sang paskah kang-kagungan tiyang-Yahudi, lan minggah
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#)
- εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
 dhateng Yerusalem sang Yésus.
[G1519](#) [G2414](#) [G3588](#) [G2424](#)

Nalika ngarepake riyayane Paskah wong Yahudi, Gusti Yesus tindak menyang Yerusalem.

- 14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
 lan nemokaken ing sang padalem-suci sang ingkang-sade sapi lan mènnda
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#)
- καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 lan manuk-dara, lan sang tukang-ijol-yatra linggih.
[G2532](#) [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

Ana ing Padaleman Suci Gusti Yesus mirsa wong-wong kang adol sapi, wedhus, manuk dara, apadene wong-wong preyalan padha dhasar ana ing kono.

- 15 καὶ ποιήσας φραγέλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ
 lan damel pecut saking tali, sadaya nundhung saking sang
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν
 padalem-suci, sang lan mènnda lan sang sapi; lan kang-kagungan
[G2411](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 tukang-ijol-yatra ngesèkaken sang yatra, lan sang meja njungkiraken.
[G2855](#) [G1632](#) [G3588](#) [G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

Panjenengane mundhut tampar kagem pecut, banjur nundhungi wong-wong mau kabeh dalah wedhuse lan sapine, saka ing Padaleman Suci. Dhuwite preyalan-preyalan padha disuntaki, mejane padha digolingake.

- 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα
lan dhateng-sang sang manuk-dara ingkang-sade ngendika, Singkirna punika
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#)
- ἐντεῦθεν; μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον
saking-mriki; sampun damel sang griya kang-kagungan Rama Kula griya
[G1782](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#)
- ἐμπορίου.
dagang.
[G1712](#)

Bakul-bakul dara padha kadhawuhan mangkene: "Kabeh iki padha singkirna saka ing kene! Padalemane Rama-Ku aja kokgewe omah padagangan."

- 17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος
kènget sang murid Panjenenganipun bilih sinerat punika, Sang semu
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#)
- τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.
kang-kagungan griya Panjenengan badhé-nglelès Kula.
[G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

Para sakabate tumuli kelingan manawa ana tulisan mangkene: "Katresnan Kawula dhateng Padaleman Paduka punika ngantos nggrantesaken Kawula."

- 18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
mangsuli lajeng sang tiyang-Yahudi lan ngendika dhateng-Panjenenganipun,
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
Menapa pratandha panjenengan-nedahaken dhateng-kita, bilih punika panjenengan-damel?
[G5101](#) [G4592](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

Wong-wong Yahudi tumuli nyela atur marang Gusti Yesus: "Panjenengan saged damel mukjijat punapa ingkang saged Panjenengan ketingalaken dhateng kula sadaya, dene Panjenengan kok nindakaken pratingkah kados makaten?"

- 19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν
mangsuli Yésus lan ngendika dhateng-piyambakipun, Rusaka sang padalem-suci
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#)
- τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
punika, lan ing tigang dinten Kula-badhé-ngadegaken punika.
[G3778](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Gusti Yesus mangsuli pangandikane: "Padaleman Suci iki bubrahen, sajroning telung dina bakal Dakdegake maneh."

- 20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη
ngendika lajeng sang tiyang-Yahudi, Sekawan-dasa lan nenem taun, kabangun
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#)
- ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς
sang padalem-suci punika, lan panjenengan ing tigang dinten badhé-ngadegaken
[G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)
- αὐτόν?
punika?
[G0846](#)

Unjuke wong Yahudi: “Padaleman Suci punika kabangun ing salebetipun kawandasa nem taun, mangka Panjenengan kok badhe, ngadegaken salebeting tigang dinten?”

- 21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος
Panjenenganipun nanging ngendika bab sang padalem-suci kang-kagungan sariranipun
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#)
- αὐτοῦ.
Panjenenganipun.
[G0846](#)

Nanging kang dipangandikakake Padaleman Suci iku sarirane piyambak.

- 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
nalika lajeng wungu saking séda, kènget sang murid Panjenenganipun
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ
bilih punika ngendika, lan pitados ing-sang kitab lan ing-sang sabda
[G3754](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
ingkang ngendika sang Yésus.
[G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Ing tembe, sawuse Gusti Yesus wungu saka ing antarane wong mati, para sakabate lagi padha kelingan, yen Panjenengane wus tau ngandika mangkono mau, banjur padha pracaya marang Kitab Suci lan marang pangandika kang kadhawuhake dening Gusti Yesus.

- 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ
Nalika nanging wonten ing sang Yerusalem ing sang paskah, ing sang
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες
riyadi, kathah pitados dhateng sang asma Panjenenganipun, ningali
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#)
- αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν.
Panjenenganipun sang pratandha ingkang dipun-damel.
[G0846](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

Nalika Gusti Yesus ana ing Yerusalem, sajrone riyaya Paskah, akeh wong pracaya marang Panjenengane, marga padha weruh mukjijat-mukjijat kang katindakake.

- 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν
Panjenenganipun nanging Yésus boten pitados Panjenenganipun-piyambak
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#)
- αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας.
dhateng-piyambakipun, amargi sang Panjenenganipun pirsadaya sadaya.
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1097](#) [G3956](#)

Ananging Gusti Yesus piyambak ora nganggep marang pracayane wong-wong iku mau, amarga kabeh wus diuningani,

- 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
lan bilih boten prelu gadhah supados satunggal nyekseni bab sang
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
manungsa, Panjenenganipun amargi pirsadaya menapa wonten ing sang manungsa.
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| sarta ora prelu ana wong kang nyaosi paseksen bab manungsa marang Panjenengane, jalaran Panjenengane wis mirsa piyambak apa kang ana ing batine manungsa.